

ТЕРМИН «L'EFFICACITÉ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Е.О. Пацюк, С.С. Полешук, 3 курс
Научный руководитель – **О.Ф. Жилевич**, к.ф.н, доцент
Полесский государственный университет

В современной лингвистике понятие «дискурс» относится к комплексному анализу языка в контексте его использования в различных социокультурных ситуациях. Под дискурсом понимают не только конкретные высказывания или тексты, но и шире подразумеваются социокультурные, политические, идеологические и другие аспекты, влияющие на процесс коммуникации. Это говорит о многоуровневости дискурса в современной лингвистике. С точки зрения контекстуальности дискурс рассматривается в конкретных обстоятельствах общения и социокультурных условиях. Интертекстуальность дискурса заключается в его взаимосвязи с другими текстами и контекстами, что определяет его смысл и интерпретацию [1].

Экономический дискурс в современной лингвистике относят к изучению языковых практик, связанных с экономической деятельностью, финансовыми рынками, бизнесом и другими аспектами экономики. В этом типе дискурса анализируется то, как язык используется для описания, интерпретации и формирования экономических реалий и процессов.

Экономический дискурс включает в себя изучение специализированных экономических терминов и концепций, а также анализ механизмов передачи информации о финансовых рынках, инвестициях, торговле, бюджетировании и других аспектах экономики. Кроме того, он освещает влияние языка на формирование экономических политик, решений и стратегий.

Дискурсивный анализ позволяет изучать языковые явления не только как отдельные элементы, но и как часть более широкого социокультурного контекста, что помогает понять процессы коммуникации, власти и идеологии в обществе

Целью работы является лингвопереводческий анализ термина «*l'efficacité*» и связанных с ними интерпретаций русскоязычного термина «эффективность» для последующего возможного уточнения перевода.

Толковые словари дают различные значения термина «*l'efficacité*», который на русский язык переводится как «эффективность». Например, в словаре «*Le Petit Larousse*» «*efficacité*» – «*caractère d'une personne, d'un organisme efficace, qui produit le maximum de résultats avec le minimum d'efforts, de moyens*» «характер человека, эффективного организма, добывающегося максимальных результатов при минимуме усилий, средств» (перевод наш – Полешук С.С.) [2].

– Эффективность, способность достигать поставленных целей.

– Качество того, что действует так, как ему положено.

Словарь «*Le Grand Robert de la langue française*» предлагает следующее значение:

«*efficacité*» — «*capacité de produire le maximum de résultats avec le minimum d'effort, de dépens*» – «способность достигать желаемого результата» [3].

Таким образом, можно сделать вывод, что данный термин используется в качестве оценке того, насколько успешно использованы ресурсы в процессе производства товаров и услуг.

В переводе на русский язык системами машинного перевода (СМП) получают приблизительно эквивалентные выражения: DeepL — «способность добиваться максимальных результатов при минимальных усилиях и затратах» [4]. Яндекс Переводчик даёт аналогичный результат [5].

В таблице представлены различия перевода термина «*efficacité*», а также однокоренных ему, даваемые системами машинного перевода:

Google, DeepL и Яндекс.

Таблица – Вариативность машинного перевода. Источник: собственная разработка

	Google	DeepL	Яндекс
efficacité	эффективность	эффективность	эффективность
efficace	эффективный, действенный	эффективный	эффективный, эффективно
efficacement	эффективно, продуктивно	эффективно	эффективно, результативно

Примеры использования термина «*l'efficacité*» контексте:

«*L'efficacité de ce médicament a été prouvée par des études cliniques*». – «Эффективность этого препарата была доказана клиническими исследованиями».

«*Les nouvelles mesures visent à améliorer l'efficacité du système éducatif*». – «Новые меры направлены на повышение эффективности образовательной системы».

Можно сделать вывод, что значения машинного перевода не сильно отличаются друг от друга, а также имеют значение, которое даётся этому термину в словаре.

На основе предварительного анализа семантики терминов эффективности установлено, что толковые словари французского языка (*Le Petit Larousse* и *Le Grand Robert de la langue française*) связывают понятие «*efficacité*» достижением оптимальных результатов при использовании ограниченных ресурсов в различных областях, таких как медицина, образование, экономика и другие.

В *Le Petit Larousse* особенно подчеркивается качество действия, которое соответствует ожиданиям, в то время как в *Le Grand Robert de la langue française* акцент делается на способности достигать желаемого результата.

Различия в интерпретации термина «*l'efficacité*» могут быть связаны с особенностями подхода к определению понятий в различных словарях, а также с контекстом использования термина.

Понимание значений термина «*l'efficacité*» во французских словарях имеет важное значение для точного и грамотного использования этого термина в различных контекстах и областях деятельности.

Поэтому, исследование различий в значении термина во французских словарях позволяет лучше понять суть этого понятия и его важность во французском языке и культуре.

Список использованных источников

1. Николаева, Т.М. Краткий словарь терминов лингвистики / Т.М. Николаева – М.: Прогресс, 2022. – 480 с.
2. Электронный словарь «Le Petit Larousse» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr>. – Дата доступа: 01.04.2024
3. Электронный словарь «Le Grand Robert de la langue française» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lerobert.com/collection-le-grand-robert-de-la-langue-francaise.html>. – Дата доступа: 01.04.2024
4. Переводчик DeepL [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.deepl.com/translator>. Дата доступа: 01.04.2024
5. Яндекс.Переводчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.yandex.com/be/?lang=en-ru&text=http>. – Дата доступа: 01.04.2024